

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype <i><u>Index of Latin Lemmata</u></i>	Translation <i><u>Index of Old English Glosses</u></i>
fol. 11r, col. 3 <i>A-order</i>	fol. 11r, col. 3 <i>A-order</i>			
Ep Q1 <i>qualiis mand.</i>	Ef 385.44 <i>qualus mand.</i>	Cp Q12 <i>qualus. mand.</i>	Q1 <i>qualus : mand</i>	Q1 <i>basket : basket</i>
Ep Q2 <i>quaestor quaesitor qui quaestionibus p̄ est</i>	Ef 385.45 <i>quaestor quaesitor quiquestio</i>	Cp Q14 <i>quaestor quaesitor</i>	Q2 <i>quaestor : quaesitor qui quaestionibus praest</i>	Q2 <i>quaestor</i> [title of magistrate] : investigator who presides over inquiries
Ep Q4 <i>quadrans quarta pars nummi.</i>	Ef 385.46 <i>quadras quarta pars nummi</i>	Cp Q15 <i>quadrans. quarta pars. nummi.</i>	Q3 <i>quadrans : quarta pars nummi</i>	Q3 <i>a fourth : fourth part of a coin</i>
Ep Q3 <i>quinici philosophi</i>	Ef 385.47 <i>quinici philosopi</i>	Cp Q42 <i>quinici. philosophi. acanibus. uitam. ducentes.</i>	Q4 <i>quinici : philosophi (f. gr. kunikoi)</i>	Q4 (Cynics) [school of philosophy] : philosophers
Ep Q5 <i>quis quiliae aehrian</i>	Ef 385.48 ¹ <i>quisquiliae aegrihan</i>	Cp Q45 <i>quis. quiliae. aegnan.</i>	Q5 <i>quisquiliae : aehrian</i>	Q5 <i>refuse : chaff</i>
Ep Q6 <i>\d/ quaripertitum co cunung.</i>	Ef 385.49 <i>quadripertitum cocunung</i>	Cp Q16 <i>quadripertitum. cocunung.</i>	Q6 <i>quadripertitum : cocunung</i>	Q6 <i>divided into four parts [type of food preparation] : cooked food</i>
Ep Q7 <i>quocumque modo. gihuuuelci uuaega</i>	Ef 385.50 <i>quocumque modo gihuelci uuegi</i>	Cp Q74 <i>quo cumque modo. gehpelci pega.</i>	Q7 <i>quocumque modo : gihuuelci uuaega [r.]</i>	Q7 <i>in any way : in any way</i>
Ep Q8 <i>quacumque suae suithae.</i>	Ef 385.51 <i>quacumque suae suidae</i>	Cp Q17 <i>quacumque. suae suiðe.</i>	Q8 <i>quacumque : suae suithae</i>	Q8 <i>in whatever way : as much as [mismatch]</i>
Ep Q9 <i>quantisper suae suithae.</i>	Ef 385.52 <i>quantus per suesidae</i>	Cp Q18 <i>quantisper. suae suiðe.</i>	Q9 <i>quantisper : suae suithae</i>	Q9 <i>as long as : as much as</i>
Ep Q10 <i>quoquomodo aengi pinga.</i>	Ef 385.53 <i>quoque modo aegidinga \n/</i>	Cp Q75 <i>quo quo modo. aengeþinga</i>	Q10 <i>quoquo modo : aengi þinga</i>	Q10 <i>howsoever : howsoever</i>

¹ Goetz read *aegrihan*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep Q11 <i>quin etiam</i> aec þan	Ef 385.54 <i>quinetiam</i> aec don	Cp Q44 <i>quin. etiam.</i> aecðon.	Q11 <i>quin etiam</i> : aec þan	Q11 moreover : moreover
Ep Q12 <i>quineodem</i> quod non eodem	Ef 385.55 <i>quin eodem quod non eodem</i>	Cp Q48 ² <i>qui neodem. qui non eodem.</i>	Q12 <i>quin eodem</i> : quod non eodem (<i>f.</i> quid)	Q12 why not to the same point : (why) not to the same point
Ep Q13 <i>quaeritat</i> clamat.	Ef 385.56 <i>quaeritat</i> clamat	Cp Q31 <i>quaeritat.</i> clamat.	Q13 <i>quaeritat</i> : clamat (<i>f.</i> quiritat)	Q13 (screams) : cries out
Ep Q14 <i>quorsum</i> quocumque	Ef 386.1 <i>quorsum</i> quocumque	Cp Q76 <i>quorsum.</i> quo <i>cumque</i>	Q14 <i>quorsum</i> : quocumque	Q14 whither : whithersoever
Ep Q15 <i>quaestores</i> praefecti.	Ef 386.2 <i>questores</i> praefecti	Cp Q28 <i>quęstores.</i> praefecti.	Q15 <i>quaestores</i> : praefecti	Q15 quaestors : prefects
Ep Q16 <i>quaternio</i> quatern.	Ef 386.3 <i>quaterno</i> quaterni	Cp Q19 <i>quaternio.</i> quatern.	Q16 <i>quaternio</i> : quatern (<i>f.</i> quaterni)	Q16 : group of four : (four each)
Ep Q17 <i>quinque folium</i> hraebnæs foot.	Ef 386.4 <i>quinquefolium</i> hraef naes foot	Cp Q49 <i>quinque folium.</i> hraefnesfoot	Q17 <i>quinquefolium</i> : hraebnaes foot	Q17 cinquefoil [kind of plant] : crowfoot
Ep Q18 <i>quique neruia</i> leci uuyrt <i>AB-order</i>	Ef 386.5 <i>quinque neruia</i> leci uyr <i>AB-order</i>	Cp Q50 <i>quinque neruia</i> leci pyrt.	Q18 <i>quinqueneruia</i> : leciuuyrt	Q18 ribwort [kind of plant] : ribwort
Ep Q19 <i>quasum</i> quomodo.	Ef 386.6 <i>quasum</i> quomodo	Cp Q20 <i>quasum.</i> quomodo.	Q19 <i>quasum</i> : quomodo (<i>f.</i> quorsum?)	Q19 (to what purpose?) : in what manner [<i>mismatch</i>]
Ep Q20 <i>quassat</i> uexat	Ef 386.7 <i>quassat</i> uexat	Cp Q23 <i>quassat</i> uexat	Q20 <i>quassat</i> : uexat	Q20 shakes : shakes

² The letters *eod* in *neodem* were written on an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep Q21 quatitur contitur	Ef 386.8 quatitur concutitur	Cp Q24 quatitur <i>concutitur</i>	Q21 quatitur : concutitur	Q21 is shaken : is shaken
Ep Q22 quaerimoniis. grauis quaerela.	Ef 386.9 quaerimonis grauis quaerela	Cp Q29 quaeremonis. grauis. quaerela.	Q22 quaerimoniis : grauis quaerela (<i>f. querimonia</i>) (<i>f. querela</i>)	Q22 (complaint) : harsh (complaint)
Ep Q23 quantacius uelocius.	Ef 386.10 quantotius uelocius	Cp Q25 quantocius. uelocis. \u/	Q23 quantotius : uelocius	Q23 immediately : very quickly
Ep Q24 quanam aliquam	Ef 386.11 quanam aliquam	Cp Q26 quanam. aliquam.	Q24 quanam : aliquam (<i>f. quandam</i>)	Q24 (a certain one) : someone
Ep Q25 quaque quaedam.	Ef 386.12 quaeque quaedam	Cp Q21 quaque quēdam.	Q25 quaque : quaedam (<i>f. quaeque</i>)	Q25 (everything) : whatever things
Ep Q26 quaestiosus lucrosus	Ef 386.13 quaestiosus lucrosus	Cp Q32 quaestiosus. lucrosus.	Q26 quaestiosus : lucrosus (<i>f. quaestuosus</i>)	Q26 (profitable) : profitable
Ep Q27 quaerulus requirens frequenter	Ef 386.14 quaerulus requirens frequenter	Cp Q33 quaerulus. requirens. frequenter.	Q27 quaerulus : requirens frequenter (<i>f. querulus</i>)	Q27 (complaining) : frequently demanding
Ep Q28 quaesita pristina	Ef 386.15 quaesita pristina	Cp Q34 quaesita pristina	Q28 quaesita : pristina	Q28 desired things : pristine things
Ep Q29 quaerulus garrulus.	Ef 386.16 quaerulus garrulus	Cp Q35 quaerulus. garrulus.	Q29 quaerulus : garrulus (<i>f. querulus</i>)	Q29 (full of complaints) : babbling
Ep Q30 ³ quaerimoniae accusationes	Ef 386.17 quaerimoniae accusationes	Cp Q36 quaeremoniae. accusationes.	Q30 quaerimoniae : accusationes (<i>f. querimoniae</i>) (<i>f. accusationes</i>)	Q30 (complaints) : (accusations)

³ Schlutter read the gloss as *accusationes*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep Q31 quaestio examinatio	Ef 386.18 quaestio examinatio	Cp Q37 quaestio. examinatio.	Q31 quaestio : examinatio	Q31 examination : examination
Ep Q32 quaestoria qui quaesto corporis uiuit	Ef 386.19 quaestoria. qui questo corporis uiuit	Cp Q38 ⁴ quaestorio. qui questo. cor***** uiui*	Q32 quaestoria : qui questo corporis uiuit (<i>f. quaestuaría</i>) (<i>f. quae?</i>) (<i>f. quaestu</i>)	Q32 (prostitute) : (one who?) lives by the (profit) of their body
fol. 11v, col. 1				
Ep Q33 quirites ciues romani	Ef 386.20 querites ciues romani	Cp Q54 quirites. ciues. romani	Q33 quirites : ciues romani	Q33 <i>Quirites</i> : Roman citizens
Ep Q34 quin immo magis uideo.	Ef 386.21 quinimmo magis uideo	Cp Q56 quin nimmo. magis. uideo.	Q34 quinimmo : magis uideo (<i>f. uero?</i>)	Q34 rather : rather (in fact?)
Ep Q35 quis quilias stercora	Ef 386.22 quisquilia stercora	Cp Q59 quis. quilius. stercora	Q35 quisquilias : stercora	Q35 refuse : excrements
Ep Q36 quintilis iulius.	Ef 386.23 quintilis iulius.	Cp Q53 quintilis. iulius.	Q36 quintilis : iulius	Q36 the fifth month [counting from March] : July
Ep Q37 quietiam superque	Ef 386.24 quietiam superque	Cp [<i>missing</i>]	Q37 quietiam : superque	Q37 moreover : and moreover
Ep Q38 quippeam modicum cumque	Ef 386.25 quippiam modicumque	Cp Q63 quippiam. modicumque	Q38 quippiam : modicumque	Q38 anything : and a little bit
Ep Q39 qui es cessatio.	Ef 386.26 quies cessatio	Cp Q64 quies. cessatio.	Q39 quies : cessatio	Q39 repose : inactivity
Ep Q40 quinquennialis ut magistratus.	Ef 386.27 quinquennialis ut magistratus	Cp Q66 quinquennialis. ut magistratus. e/	Q40 quinquennialis : ut magistratus	Q40 <i>quinquennialis</i> [title of municipal magistrate who held office for five years] : like a magistrate

⁴ The edge of the manuscript has been torn away here.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
<p style="text-align: center;">\i/ Ep Q41 <i>quinquennatas ipsa temporis aetas.</i></p>	<p style="text-align: center;">\n/ Ef 386.28 <i>quinquenalitas ipsa temporis aetas</i></p>	<p>Cp Q67 <i>quinquennialitas. ipsa. temporis. aetas.</i></p>	Q41 <i>quinquennialitas : ipsa temporis aetas</i>	Q41 office of the <i>quinquennalis</i> [magistrate] : the duration itself of the time [of the quinquennial census. <i>i.e.</i> , every five years]
<p>Ep Q42 <i>quid porro quid deinde</i></p>	<p>fol. 11^v, col. 1 Ef 386.29 <i>quin porro quid deinde</i></p>	<p>Cp Q69 <i>quid porro. quid. deinde.</i></p>	Q42 <i>quid porro : quid deinde</i>	Q42 what then? : what then?
<p>Ep Q43 <i>quinici: philopsophi sunt acanibus uitam ducentes.</i></p>	<p>Ef 386.30⁵ <i>quinici philosophi sunt acanibus uitam ducentes.</i></p>	<p>Cp Q42 <i>quinici. philosophi. acanibus. uitam. ducentes.</i></p>	<p>Q43 <i>quinici : philosophi sunt a canibus uitam ducentes (f. gr. kunikoi)</i></p>	<p>Q43 (Cynics) [school of philosophy] : they are the philosophers who lead their lives in the manner of dogs [<i>etym.</i>]</p>
<p>Ep Q44 <i>quinos graece canis.</i></p>	<p>Ef 386.31 <i>quinos graece canis.</i></p>	<p>Cp Q65 <i>qui nos. canes.</i></p>	<p>Q44 <i>quinos : graece canis (f. gr. kunos)</i></p>	<p>Q44 (of a dog) : of a dog in Greek</p>
<p>Ep Q45 <i>quis quilia surculus modicus</i></p>	<p>Ef 386.32 <i>quisquilia surculus modicus</i></p>	<p>Cp Q71 <i>quisquilia surculus. modicus.</i></p>	<p>Q45 <i>quisquilia : surculus modicus</i></p>	<p>Q45 dropping [from a tree] : small twig</p>
<p>Ep Q46 <i>quoto cuique quocumque denumero.</i></p>	<p>Ef 386.33 <i>quotocuique quocumque denumero</i></p>	<p>Cp Q80⁶ <i>quotu cuique. ***cumque. denumero.</i></p>	<p>Q46 <i>quotocuique : quocumque de numero</i></p>	<p>Q46 for whatever number: concerning whatever number</p>
<p style="text-align: center;">\inqua/ \ti/ Ep Q47 <i>quurris sella purpura \t/ seden</i></p>	<p>Ef 386.34 <i>quurris sella in quapurpurati sedenti</i></p>	<p>Cp Q79⁷ <i>*uurris. sella. in qua pur****ti. sedent.</i></p>	<p>Q47 <i>quurris : sella in qua purpurati sedent (f. curulis)</i></p>	<p>Q47 (belonging to a chariot) : seat upon which the high officials sit</p>

⁵ The *c* in *ducentes* was altered from *l*.

⁶ The edge of the manuscript has been torn away here and at **Cp** Q79 below.

⁷ Hessels read the entry as *quurris : sella in qua pur****ati sedent*, but damage to the manuscript has now obscured the first letter of the lemma and the *a* in *purpurati*.

Index of Latin Lemmata

quacumque Q8
quadrans Q3
quadripertitum Q6
quaerimoniae (*f. querimoniae*) Q30
quaerimoniis (*f. querimonia*) Q22
quaeritat (*f. quiritat*) Q13
quaerulus (*f. querulus*) Q27, Q29
quaesita Q28
quaestio Q31
quaestiosus (*f. quaestuosus*) Q26
quaestor Q2
quaestores Q15
quaestoria (*f. quaestuaria*) Q32
qualus Q1
quanam (*f. quandam*) Q24
quantisper Q9
quantotius Q23
quaque (*f. quaeque*) Q25
quassat Q20
quasum (*f. quorsum?*) Q19
quaternio Q16
quatitur Q21

quid porro Q42
quies Q39
quin eodem Q12
quin etiam Q11
quinetiam Q37
quinici (*f. gr. kunikoi*) Q4, Q43
quinimmo Q34
quinos (*f. gr. kunos*) Q44
quinquefolium Q17
quinqueneruia Q18

quinquennalis Q40
quinquennialitas Q41
quintilis Q36
quippiam Q38
quirites Q33
quisquilia Q45
quisquiliae Q5, Q35

quocumque modo Q7
quoquo modo Q10
quorsum Q14
quotocuique Q46

quurris (*f. curulis*) Q47

Index of Old English Glosses

aec (ēac adv. and prep.) **Q11**

aehrian (æhrian) **Q5**

aengi (ǣnig) **Q10**

cocunung (cōcunung) **Q6**

foot (fōt) **Q17**

hraebnaes (hræfn) **Q17**

gihuelci [*r.*] (ge·hwilc) **Q7**

leciuuyrt (lǣce-wyrt) **Q18**

mand (mand) **Q1**

suae (swa) **Q8, Q9**

suithae (swīþe) **Q8, Q9**

uuaega (weg) **Q7**

þan (sē, þæt, sēo) **Q11**

þinga (þing) **Q10**